{ } { }

Bakara Suresi 166 GİT

◀ **Bakara / 166** ▶



إِذْ تَبَرَّاَ الَّذ۪ينَ اتُّبِعُوا مِنَ الَّذ۪ينَ اتَّبَعُوا وَرَاَوُا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْاَسْبَابُ

Türkçe Transcript
İż teberrae-lleżîne-ttubi'û mine-lleżîne-ttebe'û veraevu-l'ażâbe vete**katt**a'at bihimu-l-esbâb*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
O vakit kendilerine uyulanlar, azabı görerek kendilerine uyanlardan kaçınır, uzaklaşırlar, aralarındaki vesile ve sebepler de tamamıyla kesilir gider.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Hesap gününde) **Azabı** *(ve hak ettikleri cezayı)* **gördüklerinde,** *(dünyada iken)* **kendilerine tâbi olunan** *(ama Hakka ve halkına hıyanette bulunan lider)* **kimseler,** *(maddi ve manevi va'adlere aldanarak)* **peşlerine takılan kesimlerden uzaklaşıp kaçmaya** *(çalışacak)* **ve aralarındaki bütün bağlar ve tanışıklıklar yokmuş ve kopmuş gibi davranacaklardır.**

Abdullah Parlıyan Meali
O gün, bu dünyada Allah'ın emirlerine karşı gelinerek haksızca kendilerine uyulan kişiler, kendilerine uyanları tanımamazlıktan gelip, onlardan hızla uzaklaşırlar. Oysa onlar; hayatın değişik bölümlerinde, büyük ve önder tanınıyor, örnek alınıyor, peşlerinden gidiliyordu, aziz ve kutsal oldukları iddia ediliyordu. Ve o anda her iki taraf ta azabı görmüşler, aralarındaki bütün bağlar kopuvermiştir.

Ahmet Tekin Meali
İşte o zaman görecekler ki, kendilerine uyulup arkalarından gidilenler, uyanlardan hızla uzaklaşırlar, o anda, her iki taraf da azâbı görürler, aralarındaki bütün bağlar parça parça kopar.

Ahmet Varol Meali
İşte o zamanda, kendilerine uyulanlar, kendilerine uyanlardan uzak olduklarını bildirirler ve aralarındaki bütün bağlar da kesilir.

Ali Bulaç Meali

Öyle ki (o gün) kendilerine tâbi olunanlar, kendilerine tâbi olanlardan uzaklaşıp-kaçmışlardır. (Artık) Onlar azabı görmüşlerdir ve aralarındaki bütün bağlar (ve ilişkiler) de parçalanıp-kopmuştur.

Ali Fikri Yavuz Meali
O zaman, küfür öncülerinin arkasında gidenler görecekler ki, arkalarına düşüp uydukları kimseler, kendilerinden hızla uzaklaşmıştır. Hepsi o azabı görmüştür ve aralarındaki bağlar da parçalanıp kopmuştur.

Bahaeddin Sağlam Meali
O vakit ki; tabi olunanlar, tabi olanlardan teberri ederler. Hep beraber azabı görürler. (Kendilerini hayata bağlayan) bütün sebepler kesilir.

Bayraktar Bayraklı Meali
İşte o zaman kendilerine uyulan ve arkalarından gidilenler, uyanlardan hızla uzaklaşır ve azabı görürler. Neticede aralarındaki bağlar kopup parçalanmıştır.

Besim Atalay Meali (1965)
Ne zaman ki, kendisine uyuianlar, uyanlardan bezer ancak, azabı görünce de kırılacak onlarla olan bağları

Cemal Külünkoğlu Meali
Nitekim (Allah'la beraber) kutsananlar, o gün azabı gördüklerinde, kendilerine tabi olanları tanımazlıktan gelecekler ve aralarındaki bütün bağlar kopacaktır.

Bkz. 11/98

Cemil Said (1924)
Metbu'ları rüesâdan ayrıldıkları zamân 'azâbı görecekler ve ânları rabt iden kâffe-i revâbıt munkatı' olacakdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Nitekim, kendilerine uyulanlar, azabı görünce uyanlardan uzaklaşacaklar ve aralarındaki bağlar kopacaktır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Kendilerine uyulanlar o gün azabı görünce, kendilerine uyanlardan uzaklaşacaklar, aralarındaki bütün bağlar kopacaktır.

Diyanet Vakfı Meali
İşte o zaman (görecekler ki) kendilerine uyulup arkalarından gidilenler, uyanlardan hızla uzaklaşırlar ve (o anda her iki taraf da) azabı görmüş, nihayet aralarındaki bağlar kopup parçalanmıştır.

Dünyada hiç düşünmeden bazı kimseleri kendilerine önder edinen, böylece bâtıl yola giden kimseler ahirette o önderlerin kendilerinden uzaklaştıklarını görürler. Ancak her iki taraf da içine girecekleri azabı görecekler ve ondan kurtuluş olmadığını anlayacaklardır. Dünyadakinin tersine, bu sefer uyanlar konuşurlar, ama artık faydası yoktur.

Edip Yüksel Meali
O zaman, uyulanlar kendilerine uyanlardan uzak duracaktır. Artık azabı görmüşlerdir ve aralarındaki tüm bağlar kesilmiştir.

165-166 İsa, Meryem, Muhammed, Ali, ve Tanrı dostları, kendilerini çeşitli yollarla putlaştıran kişileri Diriliş Gününde reddedeceklerdir. Ayrıca bak 16:86; 46:5-6; 25:30 ve Matta İncili 7:21-23.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O zaman kendilerine uyulan kimseler, azabı görerek kendilerine uyanlardan kaçıp uzaklaşmışlar ve aralarındaki bütün bağlar parça parça kopmuştur.

Elmalılı Meali (Orijinal)
o vakit o metbu olanlar azabı görerek tabi olanlardan teberri etmişlerdir, aralarındaki bütün rabıtalar didik didik kopmuştur

---

Erhan Aktaş Meali
Kendilerine tabi olunanlar, azabı gördükleri zaman, tabi olanlardan uzaklaşacak ve aralarındaki bütün bağlar kopacaktır.

Hasan Basri Çantay Meali
O zaman (görecekler ki) arkalarından uyulub gidilenler kendilerine uyanlardan hızla uzaklaşmışdır. (Hepsi) o azabı görmüşlerdir. Aralarındaki ipler (münâsebetler) de parçalanıb kopmuşdur.

Hayrat Neşriyat Meali
O zaman o tâbi' olunanlar, azâbı görerek (kendilerine) tâbi' olanlardan uzaklaşmışlar ve aralarındaki bağlar kopmuştur.

İlyas Yorulmaz Meali
Azabı gördüklerinde kendilerine tabi olunanlar, tabi olanlardan uzak durmaya çalışırlar ve onlarla ilişkilerini keserler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Kendilerine uyulanlar o gün azabı görünce kendilerine uyanlardan sıyrılacaklar, aralarındaki bütün bağlar kopacaktır.

İsmail Hakkı İzmirli
Vaktaki azap görerek [6] metbu/ olanlar tâbi olanlardan ilişiği keserler. Aralarındaki rabıtalar [7] kesilir [8].

[6] Hem tâbi, hem metbu' kıyamet gününde azabı görerek.
[7] Müveddet, ahit ilâahir.. gibi beyinlerindeki esbap.

[8] Yahut «tebri ettiklerini, kesildiğini hatırlat.»

Kadri Çelik Meali
O zaman kendilerine uyulanlar, kendilerine uyanlardan uzaklaşacak, azabı görecekler ve aralarındaki bağlar da kopmuş olacaktır.

Mahmut Kısa Meali
Vaktiyle **peşinden gidilen** o zâlim **önderler, kendilerini izleyenlerden o Gün uzak duracaklar.** İşte o zaman, **cehennem azâbını** tüm dehşetiyle karşılarında **görecekler ve aralarındaki bağlar parçalanıp kopacaktır!**

Mahmut Özdemir Meali
Hani, tâbi' olunanlar, tâbi' olanlardan uzaklaştı; Azab'ı gördüler; onlarla Bağlar / İlişkiler koptu.

Mehmet Çakır Meali
O gün, bu imamlar, arkasından gelen kalabalıktan kurtulmak isteyecekler ama, azabı gördüklerinde bütün bağlantılar kesilecek.

Mehmet Çoban Meali
Arkalarından adım adım takip ederek, sorgulamadan uyduğunuz, kendinize önder, kendinize lider seçtiğiniz insanlar hesap günü azabı görünce, kendilerine uyanlardan uzaklaşacaklar, aralarındaki bütün bağlar kopacaktır. Hâlbuki onlar yeryüzünde kendilerini takip etmeleri için, Allah'ın yasalarına karşı ürettikleri fikirleri, oluşumları benimsetmek için olanca güçleriyle çalışmışlar, çaba sarf etmişler. Kendilerine uyanları aldatmak için her türlü hileyi, tuzağı kurmuşlar. Her türlü yalanı söylemişler. Her türlü riyakârlığı yapmışlar. Her türlü baskıyı zulmü uygulamışlardır.

Mehmet Okuyan Meali
İşte o zaman (görecekler ki) kendilerine uyulanlar, (onlara) uyanlardan uzaklaşmıştır ve (her iki taraf da) azabı görmüş, sonunda aralarındaki bağlar kopmuştur.

Mehmet Türk Meali
(Âhirette) kendilerine uyulanlar, azabı görünce, kendilerine uyanlardan kaçmaya başlayacaklar ve böylece aralarındaki bütün bağlar, kopacaktır.

Muhammed Esed Meali
[O Gün, haksız yere] kutsananlar, [133] kendilerine tâbi olanları tanımazlıktan gelecekler ve onlara tâbi olanlar, bütün ümitleri [134] paramparça olmuş bir şekilde [kendilerini bekleyen] azabı çekeceklerdir!

133 Lafzen, "izlenenler" -yani azîz ve "kutsal şahsiyet" oldukları iddia edilenler.

134 Esbâb (tekili sebeb), ilk anlamıyla "bağlar" veya "bağlantılar"ı ve mecazî anlamıyla da "(herhangi bir amaca yönelik) araçlar"ı ifade eder (karş. Lisânu'l-'Arab; Lane IV, 1285). Yukarıdaki bağlamda esbâb, kurtuluşa ulaşmanın araçlarına işaret etmektedir ve bu nedenle "ümitler" olarak çevrilmiştir.

Mustafa Çavdar Meali
Peşlerine düşülüp gidilenler, kendilerine uyanlardan hızla uzaklaştıklarında azabı görmüş olacaklar ve bütün bağlar da parçalanıp kopacak. 33/66, 10/35, 7/3, 41/29, 16/87

Mustafa İslamoğlu Meali
Takip edilen kimselerin, kendi takipçilerine[324] sırt döndüğü o zaman gelip de azabı görünce ve birbirleri arasındaki bütün ilişkiler kökten kesilince,

[324] Lafzen: "Kendisine uyulanlar uyanlara.."

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
O vakit o kendilerine uyulmuş kimseler, o uyan şahıslardan teberri edecekler ve azabı görmüş olacaklar. Ve aralarındaki rabıtalar kesilmiş bulunacaktır.

Suat Yıldırım Meali
İşte önderler kendilerini izleyenlerden uzak durdular, Azabı gördüler ve aralarındaki her türlü bağ kesildi.

Süleyman Ateş Meali
İşte uyulanlar, uyanlardan uzak durdular; azabı gördüler, aralarındaki bağlar kesildi.

Süleyman Tevfik (1927)
166,167. Kendilerine ittibâ' olunanların (ruesâ ve ulemâ-i küffârın) 'azâbı görüb kurtulmak içün her dürlü çârenin kesildiğini müşâhede ile olanlardan nefislerini tebriye itdikleri (Biz bunlara bize 'ibâdet ve inkıyâd idin dimedik ve onları tanımayız didikleri) zamân tâbi' olanlar ('avâm-ı halk) eğer bir kere daha dünyâya 'avdet itsek bu gün onların bizden teberrî itdikleri gibi biz de onlardan teberrî iderdik dirler. Cenâb-ı Hak onlara, böylece bütün amelleri hâsılının ancak hasret ve nedâmet oldığını gösterir (Âh kâşki dünyâda iken küfür itmeye idik dirler) Onlar cehennemden çıkıcı değillerdir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Arkasından gidilen kişiler o gün, kendilerine uyanları terk ederler. Artık azabı görmüşler ve aralarındaki bütün bağlar kopmuştur.

Şaban Piriş Meali
O zaman, görecekler ki peşlerine düşülüp gidilenler, kendilerine uyanlardan hızla uzaklaşmışlardır. Azabı görmüşler, aralarındaki bağlar da parçalanıp kopmuştur.

Ümit Şimşek Meali
O zaman, izinden gidilenler, kendilerine uyanlardan uzaklaşır ve onları reddederler; artık azabı görmüşler ve hiçbir çareleri kalmamıştır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
O zaman, izlenenler, kendilerini izleyenlerden uzaklaşıp gitmişlerdir. Azabı gördüler artık, aralarındaki bağlar parçalanıp koptu.

Eski Anadolu Türkçesi
ol vaḳt kim bįzār oldı, anlar kim serverler, anlardan uydılar; daḫı gördiler 'aźābı. daḫı kesildi anlardan sebebler.

Satır Altı Meal (1534)
Ẕikr eyle ol güni kim bīzār ola matbūʿlar tābiʿ olan kişilerden ʿaẕābı görse-ler, kesilür anlaruñ sebebleri.

Bunyadov-Memmedeliyev
O zaman tabe olunmuşlar (bütpərəstlərin rəisləri) tabe olanlardan (bütpərəstlərdən) uzaqlaşacaq, (onların hamısı qiyamətdəki) əzabı görəcək və aralarındakı rabitə qırılacaqdır.

M. Pickthall (English)
(On the day) when those who were followed disown those who followed (them), and they behold the doom, and all their aims collapse with them.

Yusuf Ali (English)
Then would those who are followed clear themselves of those who follow (them) : They would see the penalty, and all relations between them would be cut off.